

هل يوجد حذف في اسم بثية زوجة

مارد ؟ اخبار 4 : 17

Holy_bible_1

الشبهة

في الإصحاح الرابع من سفر أخبار الأيام الأول عدد 17 طبعة البروتستانت والمطبوعة سنة 1822 تجد فراغاً يقدر بثلاث أو أربع كلمات والنص بتمامه كالاتي: (.... 17 وبنو عَزْرَةَ: يَنْزُرُ وَمَرْدُ وَعَافِرُ وَيَالُونُ وحبلت بمريم وشمّاي ويشبّح أبي اشتوع) .

أما النص الحديث فلا يترك فراغاً وإنما يكتب مباشرة هكذا:

(17 وبنو عَزْرَةَ: يَنْزُرُ وَمَرْدُ وَعَافِرُ وَيَالُونُ وحبلت بمريم وشمّاي ويشبّح أبي اشتوع) .

والمدقق في النص السابق نجد فيه قول الكاتب " وحبلت بمريم " والسؤال هو من هي تلك التي حبلت

بمريم؟؟.

بالرجوع إلى النص الكاثوليكي العربي نجد أنه يقول: "17 وبنو عَزْرَةَ: يَثْرُ وَمَرْدُ وَعَافِرُ وَيَالُونُ.

واتخذ مَارْدُ بَيْثَةَ فحبلت بمريم وشمّاي ويشبّاح أبي أشتموع ."

وبتية هذه هي الوارد اسمها في السطر الثاني مباشرة:

" 18 هؤلاءِ بنو بَيْثَةَ بِنْتِ فِرْعَوْنَ التي أخذها مَارْدُ."

وبالرجوع إلى طبعة الأرثوذكس:

(16 وبنو يَهْلَائِيلَ: زيفُ وزيفَةُ وثيرياً وأسرئيلُ. 17 وبنو عَزْرَةَ: يَثْرُ وَمَرْدُ وَعَافِرُ وَيَالُونُ. وتزوج مَرْدُ

بَيْثَةَ فولدت وشمّاي ويشبّاح باني مدينة أشتموع. 18 هؤلاءِ بنو بَيْثَةَ بِنْتِ فِرْعَوْنَ. وولدت طازدُ، أمراؤه

اليهوديةُ، يارَدَ باني مدينةِ جدورَ، وحابِرَ باني سُوكُو، ويقوتئيلَ باني زانوحَ.) عليك ملاحظة أن

النص الأرثوذكسي تم حذف مريم منه والتي هي مثبتة في النصين البروتستانتى والكاثوليكي

والواقع أن المترجم أو المحقق الكاثوليكي واجه الفراغ فملأه بالعبارة المستنتجة من السطر الثاني.

الرد

الحقيقة لا يوجد اي تحريف ولا اختلاف فالنص العربي الاصلي والترجمات القديمة تتفق مع ترجمة

فانديك العربي التقليدية وتؤكد انه لم يحذف شئ ولم يحرف اي شئ

ولكن بعض الترجمات كاسلوب تفسيري وضعت اسم بئثة الذي جاء في العدد 18 كتفسير فقط

وهو ليس خطأ ولا تحريف بل تفسير

وندرس معا اصالة العدد

سفر اخبار الايام الاول 4

17:4 و بنو عزرة يثر و مرد و عافر و يالون و حبلت بمريم و شمائي و يشبح ابي اشتموع

العدد في النصوص الانجليزية

1 Chronicles 4:17

(ACV) And the sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon.

And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(AKJ) And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and

Jalon: and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of

Eshtemoa.

(ASV) And the sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon;

and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(Bishops) And the sonnes of Ezra: were, Iether, Mered, Epher, and Ialon:
and he begat Miriam, and Sammai, and Iisbah the father of Esthemoa.

(CLV) And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon:and
she bears Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.

(Darby) --And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and
Jalon; and she conceived *and bore* Miriam, and Shammai, and Jishbah the
father of Eshtemoa.

(DRB) And the sons of Esra, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon,
and he begot Mariam, and Sammai, and Jesba the father of Esthamo.

(Geneva) And the sonnes of Ezrah were Iether and Mered, and Epher,
and Ialon, and he begate Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of
Eshtemoa.

(GW) Ezrah's sons were Jether, Mered, Epher, and Jalon. His wife gave birth to Miriam, Shammai, and Ishbah, who first settled Eshtemoa.

(HNV) The sons of Ezrah: Yeter, and Mered, and `Efer, and Yalon; and she bore Miryam, and Shammai, and Yishbach the father of Eshtemoa.

(IAV) And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(ISRAV) And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(KJ2000) And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and Mered's wife bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(KJV) And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(KJV-1611) And the sonnes of Ezra were: Iether, and Mered, and Epher, and Ialon: and she bare Miriam, and Shammai, & Ishbah the father of Eshtemoa.

(KJV21) And the sons of Ezra were Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(KJVA) And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(LITV) And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she conceived Miriam, and Shammai, and Ishbah, Eshtemoa's father.

(MKJV) And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon.

And she bore Miriam and Shammai, and Ishbah, Eshtemoa's father.

(NWT) And the sons of Ez'rah were Je'ther and Me'red and E'pher and

Ja'lon; and she got to conceive Mir'i·am and Sham'mai and Ish'bah the

father of Esh·te·mo'a.

(RNKJV) And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and

Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of

Eshtemoa.

(RV) And the sons of Ezrah; Jether, and Mered, and Epher, and Jalon:

and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

(TMB) And the sons of Ezrah were Jether, and Mered, and Epher, and

Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of

Eshtemoa.

(UPDV) And the sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon;
and she became pregnant with Miriam, and Shammai, and Ishbah the
father of Eshtemoa.

(Webster) And the sons of Ezra *were*, Jethur, and Mered, and Epher, and
Jalon: and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of
Eshtemoa.

(Wycliffe) And the sones of Esra weren Chether, and Merid, and Epher,
and Jalon; and he gendride Marie, and Semmai, and Jesba, the fadir of
Eschamo.

(YLT) And sons of Ezra *are* Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and
she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.

بعض التراجم كتبت بطريقه تفسيرية اسم بيثية

(BBE) And the sons of Ezrah: Jether and Mered and Epher and Jalon; and these are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, the wife of Mered. And she became the mother of Miriam and Shammai and Ishbah, the father of Eshtemoa.

(CEV) Ezrah was the father of Jether, Mered, Epher, and Jalon. Mered was married to Bithiah the daughter of the king of Egypt. They had a daughter named Miriam and two sons: Shammai and Ishbah. It was Ishbah who settled the town of Eshtemoa. Mered was also married to a woman from the tribe of Judah, and their sons were Jered, Heber, and Jekuthiel. Jered settled the town of Gedor; Heber settled the town of Soco; and Jekuthiel settled the town of Zanoah.

(ESV) The sons of Ezrah: Jether, Mered, Epher, and Jalon. These are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, whom Mered married;^[7] and she conceived and bore^[8] Miriam, Shammai, and Ishbah, the father of Eshtemoa.

العدد في النصوص العبري ليس عليه اختلاف

النص الماسوريك

17 And the sons of Ezrah: Jether, and Mered,
and Epher, and Jalon. And she bore Miriam,
and Shammai, and Ishbah the father of
Eshtemoa--

H4778 and Mered, ומרד H3500 Jether, יתר H5834 of Ezra, עזרה H1121 And the sons, ובן (IHOT+)
H4813 Miriam, מרים H853 את, ותהר H2029 and she bore H3210 and Jalon: וילון H6081 and Epher, ועפר
H1 the father, אבי H3431 and Ishbah, ישבח H853, ואת H8060 and Shammai, שמאי H853, ואת
H851 of Eshtemoa: אשתמע:

4:17 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ובן-עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את-מרים ואת-שמאי ואת-ישבח אבי אשתמע:

4:17 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

ובן-עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את-מרים ואת-שמאי ואת-ישבח אבי אשתמע:

.....

4:17 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ובן־עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את־מרים ואת־שמי ואת־ישבֹּח אבי אשתמע:

.....

4:17 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

ובן־עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את־מרים ואת־שמי ואת־ישבֹּח אבי אשתמע:

.....

4:17 Hebrew Bible

ובן עזרה יתר ומרד ועפר וילון ותהר את מרים ואת שמי ואת ישבֹּח אבי אשתמע:

والمخطوطات

اليبو

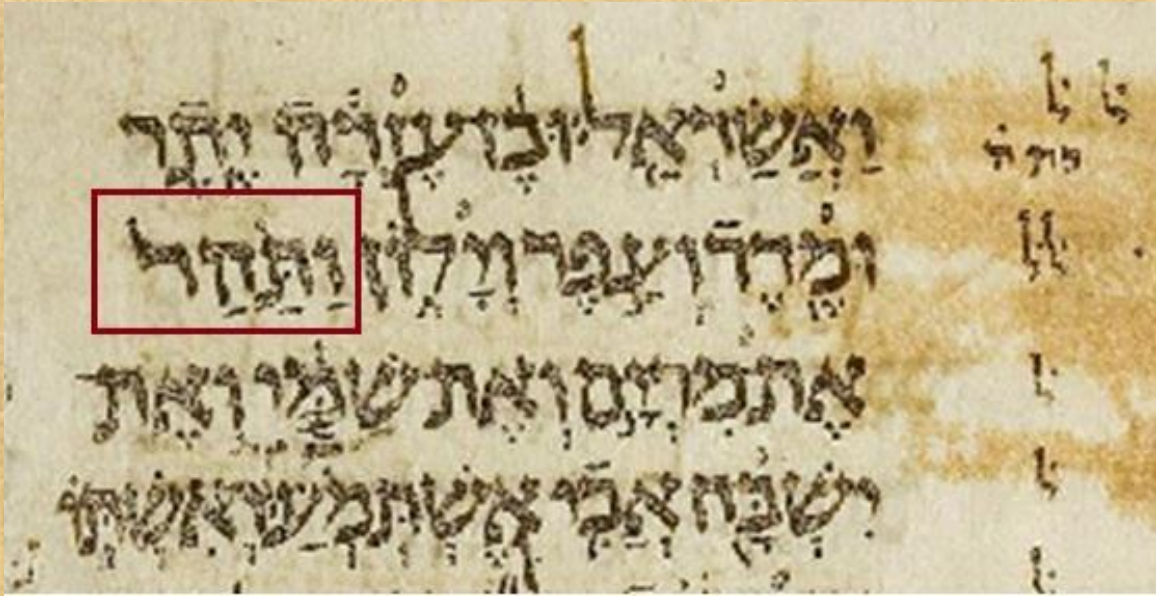
Handwritten Arabic text in the left column, consisting of approximately 20 lines of dense script.

Handwritten Arabic text in the middle column, consisting of approximately 20 lines of dense script.

Handwritten Arabic text in the right column, consisting of approximately 20 lines of dense script.

Vertical marginal notes in Arabic script located on the far right edge of the page.

صورة العدد بتكبير



Hebrew OT: Aleppo Codex דברי הימים א 4:17

יז וכן עזרה--יתר ומרד ועפר וילון ותהר את מרים ואת שמי ואת ישבח אבי אשתמע

و بنو عذرة يثر و مرد و عافر و يالون و حبلت بمريم و شمائي و يشبح ابي اشموع

وايضا مخطوطة لسنجراد والقاهرة غيرها من المخطوطات العبرية تؤكد نفس النص

والترجمات القديمة السريانية القديمة من القرن الثالث كتبت ايضا نفس العدد

وايضا البشيتا من القرن الرابع نفس النص ايضا (فقط اختلاف ترقيم في تقسيم الاعداد فهو

العدد 15)

الترجمة الاتينية الفلجاتا

et filii Ezra Iether et Mered et Epher et Ialon genuitque Mariam et

Sammai et Iesba patrem Esthamo

وايضا الترجوم

السبعينية فسرت العدد بطريقة مختلفة

(LXX) και υιοι Esri· Iether, Mωραδ και Aφερ και Iαλων· και ἐγέννησεν

Iεθερ τὸν Μαρων και τὸν Σεμαι και τὸν Μαρεθ πατέρα Esθεμων.

(Brenton) And the sons of Esri; Jether, Morad, and Apher, and Jamon:

and Jether begot Maron, and Semei, and Jesba the father of Esthaemon.

فسرت العدد بكلمة يثر (ولكن هذا تفسير غير دقيق)

فبعد ان تاكدنا من اصالة العدد اعود الي نقطة لماذا بعض التراجم العربي والانجليزي والسبعينية
لجأت الي ان تفسر العدد ؟

4: 17 و بنو عزرة يثر و مرد و عافر و يالون و حبلت بمريم و شمائي و يشبح ابي اشتموع

السبب عدم وضوحه لوحده لبعض المترجمين فالعدد يذكر اسماء بنو عزرة الاربعة ثم ينتقل ويقول
حبلت ثم ثلاث اسماء ولكن الامر يتضح تماما بدراسة عدد 18

4: 18 و امراته اليهودية ولدت يارد ابا جدور و حابر ابا سوكو و يقوثنييل ابا زانوح و هؤلاء
بنو بثية بنت فرعون التي اخذها مرد

4: 19 و بنو امراته اليهودية اخت نعم ابي قعيلا الجرمي و اشتموع المعكي

فالامر باختصار ان احد ابناء عزرة وهو مرد واضح انه اصبح رئيس وتزوج امرأتين احدهما
يهودية والاخري مصرية بنت فرعون

واليهودية انجبت له يارد ابا جدور و حابر ابا سوكو و يقوثنييل ابا زانوح

والمصرية بثية بنت فرعون انجبت له بمريم و شمائي و يشبح ابي اشتموع

فالعدد يقول (انجبت له) في عدد 17 وعاد يقول في عدد 18 (هؤلاء) اي الذين ذكروا في

عدد 17 هم الذين انجبتهم بثية. ولهذا الترجمات لتوضح ان هؤلاء بنوا بثية اضافة المترجمين

بطريقة تفسيرية اسم بثية في عد 17 بعد ان اقتبسوه من عدد 18

ورغم وضوح العدد الا ان من لا يستطيع ان يدركه بسهولة فيستطيع ان يرتبه بان يضع نصف

عدد 17 الثاني في نهاية عدد 18

4: 17 و بنو عذرة يثر و مرد و عافر و يالون

4: 18 و امراته اليهودية ولدت يارد ابا جدور و حابر ابا سوكو و يقوثئيل ابا زانوح و هؤلاء بنو

بثية بنت فرعون التي اخذها مرد (و حبلت بمريم و شمائي و يشبح ابي اشتموع)

4: 19 و بنو امراته اليهودية اخت نعم ابي قعيلة الجرمي و اشتموع المعكي

والمجد لله دائما